



## ■ 我会组团出席第十届中国—东盟民间友好大会

### The 10th Conference on ASEAN-China People-to-People Friendship



第十届中国—东盟民间友好大会（后简称“大会”）于2015年11月3日至5日在汶莱斯里巴加湾市顺利举行。本次大会主题为：“共筑民间友谊，共享和平繁荣”，由汶莱—中国友好协会（后简称“汶中友协”）承办，本次为汶中友协继2007年后第二次承办大会，也是大会升级后第一个承办大会的东盟国家。

与以往大会相同，本次大会邀请到大会创始的中国与东盟十国民间友好组织参与。新中友协会长潘国驹教授、副会长骆锦地、外事组副主任黄选民及秘书处盛耿捷出席了本次大会。

会上各方联合发表了《斯里巴加湾宣言》。

The 10th Conference on ASEAN-China People-to-People Friendship (CACPPF) was successfully held in Bandar Seri Begawan, the capital city of Brunei Darussalam, from 3rd to 5th November 2015, with the theme of "Together We Thrive as Friends, Together We Enjoy Peace and Prosperity". The Conference was hosted by Brunei China Friendship Association (BCFA).

Delegates from the founding members of the Conference, from both China and ASEAN countries, were invited to attend the Conference. SCFA President, Prof Phua Kok Khoo, Vice-President, Mr Loke Gim Tay, Deputy Head of Social Activities Group, Mr Ng Swan Meen and Secretariat Officer, Mr Sia Geng Jie attended the Conference.

The Conference passed the Declaration of Bandar Seri Begawan.

## ■ 《第十届中国—东盟民间友好大会斯里巴加湾宣言》

### Bandar Seri Begawan Declaration

### On the Tenth Conference on ASEAN-China People-to-People Friendship

我们，东盟10国和中国友好组织代表及各界友好人士，于2015年11月3日，再次相聚汶莱首都斯里巴加湾市，举行第十届中国—东盟民间友好大会（以下简称大会）。本届会议的主题为：共筑民间友谊、共享和平繁荣。

本着“友谊、和平、合作、发展”的宗旨，我们回顾了中国—东盟双方之间自2003年建立战略伙伴关系以来的真挚友谊和团结协作。近年来，双方在各领域进行了全方位的合作，取得

了一系列令人瞩目的成绩。我们相信，中国—东盟战略伙伴关系将面临更加广阔的前景和更加光明的未来。

与会代表经过充分交流和讨论，达成以下共识：

1. 我们认为，在全球一体化的大背景下，双方除了推进经贸合作，促进经济繁荣外，还应持续推进“和平共处”理念。中国—东盟的关系日益密切，是真正的命运共同体。

我们愿同各界民间友好人士共同维护中国 – 东盟睦邻友好关系，促进中国 – 东盟战略伙伴关系朝可持续方向发展。

2. 我们主张继续推进中国 – 东盟之间贸易、投资、教育、文化及旅游五大重点领域的务实合作，加强双方的互联互通建设，通过优势互补，共享机遇、共迎挑战，实现区域的共同发展、共同繁荣。
3. 我们致力于通过多样化的民间活动，如文化演出、展览、论坛、青少年文化交流等，充分发挥民间的桥梁与纽带作用，加深双方相互了解，密切双方友好关系。鼓励各友协积极策划筹办2016年中国 – 东盟对话关系25周年相关交流活动，共同促进中国 – 东盟友好事业的发展。
4. 我们高度赞赏中国 – 东盟民间友好组织及各界友好人士自2006年来，为推动双方民间友好交流作出了积极的贡献。提议设立相关的奖项，如“中国 – 东盟友好使者”等，鼓励更多友好人士积极参与并推动中国与东盟的民间友好事业；提议将民间友好大会以更轻松的方式延伸到民间，扩大民间组织在社会的影响力。
5. 我们高度赞赏新加坡 – 中国友好协会关于“建立东盟 – 中国民间友好网站”的提议以及为此所作出的努力，鼓励各友好协会积极配合网站的建设，提供各友协最新发展动态，分享各友协最新成果，为中国 – 东盟民间友好组织之间的交流与合作创设一个良好的平台。

We, the friendship delegates of ten Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) and China, have gathered in the Capital City, Bandar Seri Begawan, of Brunei Darussalam, on 3rd November 2015, to hold the 10th Conference on ASEAN-China People-to-People Friendship (CACPPF), with the theme of "Together We Thrive as Friends, Together We Enjoy Peace and Prosperity".

In line with the aims of "Friendship, Peace, Cooperation and Development", we have reviewed the sincere friendship, unity and mutual assistance between China and ASEAN since the establishment of strategic partnership in 2003. In recent years, the two sides have conducted all-directional cooperation in various fields and have made a series of profound achievement. We believe that the strategic partnership between the two sides will be facing a brighter prospect.

After fully exchanging and discussing on matters of common concern, the participants have reached several consensuses as follows:

1. Under the background of globalization, we believe that in addition to the promotion of two-way economic cooperation and prosperity, China and ASEAN should continue to carry forward the philosophy of "peaceful coexistence". China and ASEAN countries are getting closer and we share a community of common destiny. We will work together with all people who cherish friendship to maintain the friendly relationship between China and ASEAN, and promote the strategic partnership between the two sides to the track of sustainable development.
2. We will continue to promote the practical cooperation of the five pillars, in particular, trade, investment, education, culture and tourism, between China and ASEAN; strengthen the

6. 我们提议大会以更轻松、更开放、更包容的方式延伸到举办国的人民中。正如本次大会的参会者既包括中国及东盟十国嘉宾、各界友好人士，同时也涵盖了其他领域的不同代表，包括学生、青少年、妇女以及残疾人士等。此外，大会的晚会还可向当地公众免费开放，进一步扩大民间组织在社会的知名度；

7. 我们提议大会举办方积极探究与社会企业及其他团体开展多种形式的合作渠道，扩大友好组织和大会本身的社会影响力。我们衷心感谢大力支持本届大会的相关合作伙伴，愿意与更多来自中国和东盟十国的企业、社团和其他相关机构建立更加紧密而稳定的合作关系。

8. 我们将继续支持和配合中国 – 东盟各国政府在互相尊重、平等互利原则的基础上为各国发展带来利益、和平、繁荣，的各项政策，积极发挥民间力量，开展多形式的民间交流，促进双方多领域、深层次的合作。

9. 我们对汶莱政府对本次大会给予的支持和周到安排表示衷心的感谢！对前来参与大会的各政府部门官员，各位嘉宾、各友协代表、各支持单位、文化团体及媒体代表表示衷心的感谢。本次大会达成的共识有助于加强双方的互联互通，为开拓双方的交流渠道、丰富合作内涵提供了有力参考。我们对会议取得圆满成功表示祝贺，决定下一届大会于2017年在柬埔寨召开。

mutual connectivity and realize regional common development and common prosperity through drawing on each other's strength, sharing opportunities and facing challenges together.

3. We're committed to playing a role as a bridge for the deepening of bilateral exchanges and the promotion of bilateral friendly relationship through organizing a variety of people-to-people activities, such as cultural performances, exhibitions, forums, youths and cultural exchanges, etc; We encourage friendship organizations to actively involve in the planning of exchange activities for the 25th Anniversary of the Establishment of China-ASEAN dialogue relationship, and to promote the development of the friendship course between the two sides.
4. We highly appreciate the contributions made by the friendship organizations and delegates for the promotion of the bilateral people-to-people friendly exchanges since 2006. We propose to set up a number of positions, for instance, China-ASEAN Friendship Ambassador, with the purpose of encouraging more people to participate in the promotion of the people-to-people friendship course between China and ASEAN. And we also propose that CACPPF be held in a broader way which can assist to extend the conference to the grassroots so as to expand its influence in the society.
5. We welcome the proposal of establishing "ASEAN-China People-to-People Friendship Website" by Singapore-China Friendship Association and highly appreciate their efforts for this program. We encourage all counterparts to support the construction of the website by providing the latest information and sharing the latest achievement of the association, thus to establish a sound platform for the communication and cooperation between ASEAN-China people-to-people friendship organizations.



6. We propose the Conference be extended to the masses of the host country in a broader and more open way. This year, the participants not only include honorable guests and people who cherish friendship from both China and ASEAN countries, but also representatives from other sectors, such as students, youths, women and disabled people. We also encourage the Cultural Night be open to the general public, which will further popularize the people-to-people organizations within the community.
7. We propose the host of the Conference actively explore multiform cooperation channels with companies and other groups, thus to broaden the social influence of friendship organizations and the Conference itself. We express our appreciation to the related cooperation partners of the current Conference. We're willing to build up a closer and more stable cooperation relationship with companies, social groups and relevant organizations from both China and ASEAN countries.
8. We will continue to support policies made by the government

of the two sides for the aim of peace, offering benefits to the development and prosperity of all related countries on the basis of the principles of equality, mutual benefit and respect); actively draw on our strength to carry out a wide range of people-to-people exchanges and promote all-round and deep cooperation between the two sides.

9. We express our appreciation for the great support and generous hospitality extended to us by the Government of Brunei Darussalam. And we express our heartfelt thanks for the presence of the officials from the government of the two sides, distinguished guests, friendship representatives, and guests from supporting units, cultural delegation and media. The consensus that we have reached in this conference will be helpful for the strengthening of the mutual connectivity, and providing a strong reference for expending mutual exchange channels and enriching cooperation content. We convey our congratulations on the great success of the conference and we will meet again in Cambodia in 2017.

## ■ 中国驻新加坡大使陈晓东阁下宴请我会代表

### Chinese Ambassador HE Chen Xiaodong Hosted Dinner for SCFA Representatives

为了迎接新年，增进双方沟通交流，2016年1月14日（星期四）晚6点30分，中国驻新加坡大使陈晓东阁下，宴请新中友协会部分代表。我会会长潘国驹教授、黄锦西副会长、王勇诚副会长、骆锦地副会长以及秘书长黄延辉、财政云大明、副财政李崇海、外事主任罗荣基出席了晚宴。

To celebrate the Chinese Spring Festival and to enhance cooperation between Chinese Embassy and SCFA, on Thursday, 14th January 2016, the Ambassador of China to Singapore, HE Chen Xiaodong, hosted a dinner for SCFA representatives. SCFA President, Prof Phua Kok Khoo, Vice Presidents, Mr Ung Gim Sei, Mr Desmond Ong Eng Chang and Mr Loke Gim Tay, together with Mr Ng Yan Huay (Honorary Secretary), Mr Hoon Tai Meng (Honorary Treasurer), Mr Lee Chong Hai (Deputy Honorary Treasurer) and Mr Loh Weng Kee (Head of Social Activities Group), attended the dinner.

## ■ 期待民间互联互通不断加强 ——《人民日报》访新加坡—中国友好协会会长

“我们期待习近平主席来新加坡看看。5年前他访问新加坡时曾出席民间团体组织的活动，我有幸见过他，他对人非常友善。新加坡华人90%以上都来自广东和福建，习近平主席曾在福建工作10多年，我们从心底里对他有一种亲切感。”新加坡—中国友好协会（简称“新中友协”）会长潘国驹在接受本报记者采访时说。

新中友协是中国首任驻新加坡大使张青于1992年倡议，1993年7月成立的。“我们这个民间团体的愿景是，过两国的公共或民间组织，在加强新中两国人民的相互了解与协作关系上扮演积极角色。通过各种经济合作或文化交流项目，为新中两国人民提供一个沟通平台，致力成为中国与东南亚各国人民间的沟通桥梁，协调增进彼此的关系和互动。”潘国驹告诉本报记者，“新加坡民间机构对习近平主席的来访都很期待。此次访问对新中关系发展非常重要，将极大促进两国外交、经济、文化、科技等领域的理解与合作，这对带动民间交往具有重要作用。”

今年是新中两国建立外交关系25周年，在潘国驹看来，这是新中两国关系日趋紧密的25年，也是民间交往日趋紧密的25年。民间交往似和风细雨，润物无声，潘国驹把新中友协的工作概括为文化教育、经济贸易和社交往来三个层面。

“新中两国的民间文化教育交流合作已经很难用数字统计。我们刚刚与中国驻新加坡大使馆、新加坡国立大学校友事务办公厅联合举办了‘第四届中国电影节’，通过放映中国的最新影片，新加坡人可以更深入地了解中国的历史、现状与人文情感。”潘国驹说。

电影节只是文化交流的一部分，各类演讲、展览也是加深两国人民了解的渠道。“陈嘉庚是著名爱国侨领，每年我们都有关于他的事迹展览。今年是抗战胜利70周年，我们也举办了类似活动。中国人民与新加坡等东南亚各国人民在二战中患难与共，共同反抗日本法西斯侵略，我们要让更多人，尤其是年轻人了解这段历史。而在经贸领域，我们也通过组织各类论坛与贸易洽谈，为两国企业家寻找合作机会，为两国民间贸易活动构建了一座信息共享、资源共用与互利共赢的桥梁。”潘国驹介绍说。

在潘国驹看来，加深两国民众的往来目前尤为重要。“新加坡是个多元社会，同时华裔占多数。随着新中两国文化交流、经贸往来的增多，来新加坡的中国人也越来越多，高科技研究所、大学里的中国学者越来越多，很多人经常往来于新中两国。可以说，他们在新加坡的影响越来越大，也让新加坡逐渐成为中国和亚洲乃至世界交流的一个平台。新中友协的一个工作，就是利用



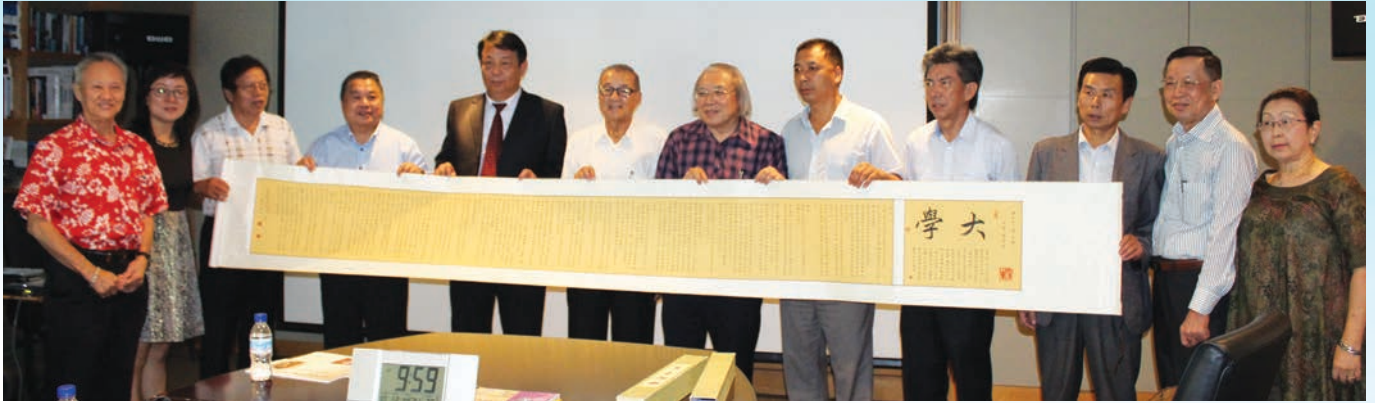
现有渠道，帮助他们尽快融入新加坡，增进两国民众情感上的互联互通。”

“新中两国民间交往蓬勃发展，习近平主席对新加坡的访问意义重大。”潘国驹说，“现在，两国在传统文化上的交流需要

进一步增强。我们一直在讲儒家思想，而中国有着几千年的儒家思想根基，这对新加坡未来的发展非常重要。”

（摘自2015年11月6日人民日报，特派记者丁子、俞懿春）

## ■ 山东济宁市外侨办代表团暨济宁市书画家协会访问我会 Jining Friendship Delegation visited Singapore China Friendship Association



2015年10月12日（星期一）上午9时，山东省济宁市外侨办代表团暨济宁市书画家协会访问我会，并在世界科技出版公司与新中友协董事们会面交流。

此次代表团由济宁市海外交流协会郑向宇副会长带队，成员包括济宁市书画家协会4位书法家。通过我会联络，新加坡美术总会梁振康会长带领几位书法家也前来交流。我会副会长黄锦西，秘书长黄延辉，外事组主任罗荣基、副主任黄选民等10余人参加了本次活动。

On the morning of 12th October 2015, Jining City Friendship Delegation visited SCFA. The delegation of 4 artists was led by Mr Zheng Xiangyu from Jining City Government.

There was about 10 persons attended the meeting, including Mr Ung Gim Sei, the Vice President of SCFA, Mr Ng Yan Huay (Honorary Secretary), Mr Loh Weng Kee (Head of External Relations), Mr Ng Swan Meen (Deputy Head of External Relations) and representatives from the Federation of Art Societies of Singapore.

## ■ 成功举办“国墨－儒道——中国当代书画名家新加坡邀请展” “Charm of Brush and Ink, Ways of Confucianism and Taoism ” Exhibition of Artworks by Chinese Calligraphers and Painters



为庆祝新中建交25周年，由中国文化信息协会、新加坡－中国（新中）友好协会、新加坡书法家协会联合主办，北京国墨天下书画院、新加坡醉花林俱乐部承办的“国墨－儒道——中国当代书画名家新加坡邀请展”，于12月10日至16日，在醉花林俱乐部展出。此次参展的书画名家包括林再成、周雪耕、张东明、谢国启、胡金来、于亨、蒯惠中、张明、周殿平、杨成喜、王振宇、刘建丰、魏沁、唐宏雄等。

“国墨－儒道——中国当代书画名家新加坡邀请展”开幕式于12月10日下午3时至5时在醉花林俱乐部举行，并于当晚举办了庆祝晚宴。新加坡华族文化中心总裁朱添寿，中国驻新加坡大使馆文化参赞肖江华担任活动主宾。我会副会长朱马波、王勇诚，秘书长黄延辉，外事主任罗荣基，外联组副主任李思贤，董事翁德生及会员等80余人出席了开幕式及晚宴。

To celebrate the 25th anniversary of the establishment of diplomatic ties between China and Singapore as well as creating opportunities for academic and cultural exchange, SCFA, Chinese Cultural Information Association and Chinese Calligraphy Society of Singapore co-organized the Exhibition at 4th floor of Chui Huay Lim Club from 10th December 2015 to 16th December 2015.

Mr Choo Thiam Siew, the Chief Executive Officer of the Singapore Chinese Cultural Centre, Mr Xiao Jianghua, the Cultural Counsellor, Embassy of the P. R. China in Singapore were invited to be the Guest of Honor for the opening ceremony.

On the same day, the Celebrating Dinner was held at 6.30pm at the 2nd floor of Chui Huay Lim Club. SCFA Vice-Presidents, Mr Ameerali Jumabhoy and Mr Desmond Ong Eng Chang, Mr Ng Yan Huay (Honorary Secretary), Mr Loh Weng Kee (Head of Social Activities Group), Mr Lee Sze Shyan (Deputy Head of External Relations Group), Committee member Mr Ang Teck Sin and members attended the events.